

Zapisnik
sa 17. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje
terminologije na talijanskom jeziku održanog u Puli u četvrtak
26. listopada 2023. s početkom u 10:00 sati

Prisutni:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat

Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani

Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin

Grad Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin

Grad Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić

Grad Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković

Grad Umag-Umago – Enver Jurdana

Grad Poreč-Parenzo – Edi Zarli

Odvjetnica Tiziana Paris – pridružila se Radnoj skupini tijekom drugog dijela sastanka (posjet Zemljišnoknjižnom odjelu Općinskog suda u Puli-Pola)

Dnevni red:

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenje koordinatorice
4. Izorno nazivlje RH na talijanskom jeziku (drugi dio)
5. Talijanski prijevod naslova najznačajnijih zakona RH (drugi dio)
6. Razno

AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

AD 2

Zapisnik je usvojen jednoglasno, bez primjedbi.

AD3

Na početku sastanka koordinatorica je obavijestila prisutne da je posjet Zemljišnoknjižnom odjelu Općinskog suda u Puli-Pola predviđen danas u 13 sati.

Dana 6. studenoga 2023. godine u Obrtničkom domu u Poreču održat će se godišnje predavanje stručnog usavršavanja za prevoditelje uz gostovanje prof. Stefana Ondellija, redovitog profesora talijanske lingvistike na Odjelu za znanosti u području prava, jezika, usmenog i pismenog prevođenja Sveučilišta u Trstu, i prof. Florianu Sciumbata, stipendisticu za znanstveno istraživanje talijanske lingvistike pri istome Sveučilištu.

Predavanje će biti podijeljeno na dva dijela: jedan posvećen efikasnoj komunikaciji uprave na talijanskom jeziku u teoriji i praksi, dok će se drugi dio sastojati od vježbi efikasnog pisanja u grupama od 4 osobe. Predavanje će se završiti načelima efikasnog pisanja tekstova za osobe s invaliditetom. Namjera je predavanja obraditi jezik izbora i pokušati ga što više pojednostaviti.

Za radionicu će biti potrebna 4 prijenosna računala (koristit će se Word i eventualno Internet). Koordinatorica je zamolila od prisutnih spremnost da donesu svoja službena ili privatna prijenosna računala.

Koordinatorica je potom izvijestila prisutne da je 25. listopada sudjelovala na sastanku slovenske Radne skupine, koja je upravo započela s analiziranjem terminologije polazeći od statuta. Slovenski kolege imaju iste terminološke probleme kao i naša Skupina i trenutno nemaju rješenja koja bi naša Skupina eventualno mogla primijeniti. No, njihovi su sastanci dragocjen trenutak razmjene znanja i moguće je nadahnuti se njihovim rješenjima kako bi se pronašao ekvivalent za hrvatsko-talijanski jezični par. Kad naiđu na poteškoće, traže savjet od kolega iz regije Furlanije Julijske krajine. Na primjer, i na

slovenskom je jeziku problematičan prijevod odgovarajućeg slovenskog izraza za *zbor građana*. Kolege iz regije Furlanije Julijske krajine savetovali su im da prevedu kao *assemblea cittadina*, što može dovesti do zablude u Hrvatskoj, gdje se regionalno zakonodavno tijelo zove *assemblea* odnosno hrv. *skupština* (a ne *consiglio* odnosno hrv. *vijeće* kao u Italiji), a pridjev *cittadina* mogao bi se shvatiti kao „koji se odnosi na građane“ ili „koji se odnosi na grad“, pa bi moglo doći do zabune s *Cosiglio cittadino* (Gradsko vijeće). U Italiji je *assemblea cittadina* savjetodavno tijelo, dok je u Hrvatskoj to jednostavno okupljanje građana. Razgovaralo se o Registru birača, što naši slovenski kolege prevode kao *Registro degli aventi diritto al voto*. I u Sloveniji imaju iste probleme s kojima se susreće naša Skupina u prijevodu riječi *rješenje*, riječi koja na slovenskom glasi *odločba*, dok se *delibera* prevodi s *odlok* i odgovara hrvatskoj riječi *odluka*. Slovenski kolege također su predložili da se *odlok (odluka)* prevedu s *decreto, determina...*

Determina se odnosi na rukovodeće, a ne izborne funkcije (primjerice u Hrvatskoj bi to mogla biti *odluka* pročelnika).

AD4

Prešlo se na obradu izborne terminologije.

Prihvaćeni termini

Zbirna lista pravovaljanih kandidacijskih lista za izbor članova Gradskog vijeća – *Elenco completo delle liste elettorali convalidate per il rinnovo del Consiglio cittadino*

Kandidacijska lista – lista elettorale

Kandidacijska lista grupe birača – lista civica

Nositelj kandidacijske liste – capolista

Pravovaljana kandidacijska lista za izbor članova gradskog vijeća grada XY – *Lista elettorale convalidata per il rinnovo del Consiglio municipale/cittadino*

Registar birača – registro degli elettori

zbirna lista – elenco completo

popis birača – elenco degli elettori

Skupina se slaže da će izraditi standardne predloške (template) za glasačke listiće i kandidacijske liste. Za sljedeći je put svaki član Skupine dobio zadatak donijeti kandidacijske liste koje je trebao prevesti kako bi se napravio nacrt predložaka.

Što se tiče razlike između *collegio* i *seggio*, zaključak je da se ona istraži.

drugi krug glasovanja – secondo turno? seconda tornata?

ponovljeni izbori – ponovljeni izbori zbog nepravilnosti: zaključeno je da se nađe riječ za sljedeći put.

Enver Jurdana predložio je *elezioni rinnovate*.

izborna pravo – diritto elettorale: je li to skup pravila koja reguliraju izbore ili pravo glasa?

dopunski izbori – elezioni suppletive: kada se održavaju i zašto?

collegio, seggio, sezione, circoscrizione: koja je razlika?

Koordinatorica je preuzela zadatak da za sljedeći put provjeri navedene termine izbornog nazivlja o kojima nije donesena odluka.

AD5

Nastavilo se s razmatranjem naslova zakona. Odobreni prijevodi su sljedeći.

Zakon o izboru vijeća i predstavnika nacionalnih manjina – *Legge sull'elezione dei consigli e dei rappresentanti delle minoranze nazionali*

Zakon o referendumu i drugim oblicima osobnog sudjelovanja u obavljanju državne vlasti i lokalne i područne (regionalne) samouprave – Legge sul referendum e sulle altre forme di partecipazione personale all'esercizio del potere statale e dell'autogoverno locale e territoriale (regionale)

Pravilnik o osiguranju pristupačnosti građevina osobama s invaliditetom i smanjene pokretljivosti – Regolamento sull'accessibilità degli edifici alle persone con disabilità e a mobilità ridotta

Sljedeći naslovi zakona zahtijevaju daljnje istraživanje.

Zakon o akademskim i stručnim nazivima i akademskom stupnju s područja društvenih ili humanističkih znanosti ili umjetničkog područja – Legge sui termini accademici e professionali e i gradi accademici nel campo delle scienze sociali o umanistiche o artistiche: Skupina izražava nedoumicu između "termini accademici" i "titoli accademici", kao i između "gradi accademici" i "livelli accademici". Zadatak provjere ovih dvojbi dodijeljen je Vereni Sošić Čerin.

Zakon o društveno poticanoj stanogradnji – Legge sull'edilizia residenziale agevolata

<https://www.edilizia.com/guide/erp-edilizia-sovvenzionata-agevolata-convenzionata-le-differenze/>

Što se tiče pojma *poticana stanogradnja* (POS), u Hrvatskoj postoji i *subvencionirana stanogradnja* (SUS) koja se, čini se, koristi samo u Novigradu. S tim u vezi, Cristina Sodomaco Damijanić i Stellina Garbin preuzele su zadatak da to provjere.

Pravilnik o prometnim znakovima, signalizaciji i opremi na cestama – Regolamento sulla segnaletica stradale, segnalazioni e attrezzature sulle strade. Ovaj će pravilnik analizirati Viviana Viviani koja će konzultirati *Codice stradale* (talijanski Zakon o sigurnosti prometa na cestama).

Uredba o uredskom poslovanju – Decreto sull'attività d'ufficio?

Ordinanza sulla gestione d'ufficio?

Ovaj posljednji razmotreni izraz dodijeljen je Gianni Fioranti.

Prvi dio sastanka završio je u 12.20 sati kako bi sudionici mogli doći do Zemljišnoknjižnog odjela Općinskog suda u Puli-Pola, gdje su od 13.00 do 14.00 sati, u drugom dijelu sastanka, djelatnici Odjela pojasnili članovima Skupine načine upisa u zemljišne knjige. Uz pomoć odvjetnice Paris analizirani su neki od najstarijih zapisa (na njemačkom, talijanskom i hrvatskom jeziku) s kraja 19. stoljeća. Uočeni su neki arhaizmi tadašnjeg administrativnog jezika, koji vjerojatno potječu iz austrijskog njemačkog, a koji više nisu u upotrebi u suvremenom talijanskom jeziku (npr. *evidenza*).

Koordinatorica:

Marina Barbić Poropat

Zapisničarka:

Viviana Viviani

KLASA: 024-04/23-03/01

URBROJ: 2163-11/4-23-29